

HEDENDAAGSCHE AMERIKANISMEN

HEDENDAAGSCHE
AMERIKANISMEN

ALPHABETISCH GERANGSCHIKTE VERZAMELING VAN DE MEEST GEBRUI-
KELIJKE, SPECIAAL AMERIKAANSCHIE WOORDEN EN ZEGSWIJZEN

MET VERKLARENDE OPHELDERINGEN

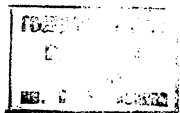
DOOR

J. H. VAN DER VOORT

Leerbaar aan het Gymnasium en de R. H. B. School te Gouda



GOUDA
G. B. VAN GOOR ZONEN



U 46528-71

VOORREDE.

Toen de uitgevers mij uitnoodigden „Current Americanisms by T. Baron Russel” voor het Nederlandsche publiek te bewerken, meende ik geen onnoodigen arbeid te verrichten, door aan hunne uitnoodiging gehoor te geven.

Het aantal Amerikanismen toch: d. i. woorden en gezegden, die in de Vereenigde Staten van Noord-Amerika hun oorsprong hebben en daar in gebruik zijn, dat in den laatsten tijd zijn weg gevonden heeft in de romans zoowel als in de dagbladen van Engeland, is zeer groot en maar al te vaak ziet de lezer geen kans deze woorden en gezegden te vertalen en te begrijpen.

Het is daarom, dunkt mij, geen overtollig werk, een beknopte lijst van de meest voorkomende, hedendaagsche Amerikanismen aan het Engelsch lezend publiek van ons vaderland aan te bieden.

Ik heb gemeend niet beter te kunnen doen, dan het hier bovengenoemde werkje op den voet te volgen en de daarin voorkomende woorden en uitdrukkingen te vertalen, en, waar dit noodig was, te verklaren. De voorbeelden heb ik onvertaald gelaten, omdat dit boekje toch alleen door hen gebruikt zal worden, die met de Engelsche taal vrijwel op de hoogte zijn, terwijl daarenboven de daarin voorkomende moeilijkheden door dit woordenboek zelf kunnen worden opgelost.

Hier en daar heb ik nog enkele gebruikelijke en dikwerf voorkomende woorden er tusschen gevoegd en enkele voorbeelden, aan eigen lectuur of aan andere bronnen ontleend, er bij gegeven.

Wanneer men eene vroegere uitgave van Amerikanismen, die in Duitschland verscheen (Wörterbuch der Americanismen von Dr. Friedrich Köhler. Leipzig 1866) met deze uitgave vergelijkt, dan zal men zien dat vele woorden, die in het jaar 1866 nog als Amerikanismen werden beschouwd, nu reeds zoozeer het burgerrecht in Engeland hebben verkregen, dat zij niet langer als zoodanig worden opgevat en derhalve in iedere gewone Engelsche woordenboek te vinden zijn.

Het spreekt wel van zelf dat hiermede rekening gehouden is, vandaar, dat de titel van „Hedendaagsche Amerikanismen” werd gekozen, om daardoor aan te duiden, dat het boekje slechts die woorden bevat, die door de nieuwere lexicographen als zoodanig worden beschouwd.

Wie een grooter en uitgebreider werk van Amerikanismen wenscht te raadplegen, verwijzen wij naar het uitstekende werk van John S. Farmer, *Americanisms — Old and new*, London 1889, dat voor den prijs van f 16,25 te bekomen is.

Mocht dit boekje, dat door de goede zorgen van de Heeren G. B. van Goor Zonen in een zeer behaaglijk en aantrekkelijk kleeid gestoken is, zijn weg vinden bij het Nederlandsche publiek, dan zal de bewerker zich beloond achten voor den tijd, dien de bewerking hem gekost heeft.

J. H. VAN DER VOORT.

GOUDA, Zomer 1894.